

les différentes versions

M le Maudit est un film qui a connu une histoire mouvementée, un peu comme **Metropolis**, et dont l'histoire est liée aux multiples trouvailles dans les cinémathèques et aux restaurations successives.

Une histoire mouvementée

Le film compte au moins 4 versions différentes, en terme de durée entre 1931 et 1960. Il sort en mai 1931 en Allemagne, mais quelques mois après, il est amputé de près de 20 minutes, malgré son succès (la version éditée ferait 98 minutes [2693 mètres]).

La version originelle de 117 minutes [3208 mètres] semble perdue, et les éditions récentes du film portent la copie à 110 minutes (les versions dvd diffèrent selon que la copie est en 25 images par seconde ou en 24 images).

La copie sortie en 1960 faisait 89 minutes, intitulée en France **M, ton assassin te regarde**. Est-ce la même version qui est titrée **M, Dein Mörder sieht dich an** en Allemagne à la même période ?

Difficile d'y voir clair, tant les sources d'information diffèrent.



Des versions alternatives

Réalisé dans le temps du passage du muet au parlant, le film a été doublé en Français et en Anglais dans des versions légèrement modifiées : les réalisateurs de ces versions ont retourné des plans directement dans la langue voulue, et ont remonté, édité, certaines séquences. La version française, titrée **Le Maudit**, est d'une durée de 94 minutes, et la version anglaise de 93 minutes.

Le nom du film n'est donc pas anodin. On se souvient du problème posé par le nom de travail du film (« *les assassins sont parmi nous* », que le parti nazi avait pris pour lui). Le titre **Le Maudit** est celui utilisé par Lotte Eisner dans son livre *L'Écran Démoniaque*, c'est également celui que Camille, dans **Le Mépris**, cite à Lang : lui parle de **M**, elle parle du **Maudit**.

De quel film parle-t-on ? Il peut être intéressant de confronter ces versions, elles apportent en tout cas un éclairage sur le film de Lang, tout comme la version de Losey, remake très fidèle mais qui, par ses choix parfois radicalement différents¹, en constitue un commentaire avisé.

Tableau comparatif des trois versions



Version originale (DVD eureka)	Version française	Version anglaise
1	L'affiche est traduite(fondu) le plan est refait, l'ombre est cadrée en GP	2:20" coupe du plan de la femme montant les escaliers ; elle a déjà donné le panier à linge quand le plan commence, d'où on ne sait pas laquelle on a vu sur le balcon ? Puis coupe dans le raccord mouvement, on ne voit plus la voisine. L'affiche est traduite (coupe) le plan est refait, l'ombre est cadrée en GP la fillette ne répond pas le plan de la mère qui rentre après avoir interrogé les enfants est coupé
2	Étonnamment le plan de la main est conservé, avec la lettre en allemand : fondu sur lettre en français dans la lettre « vous comprendrez tout bientôt » qui n'apparaît pas en anglais (ni en allemand?) Lettre en TGP il manque la fin de la lettre	Étonnamment le plan de la main est conservé, avec la lettre en allemand : fondu sur lettre en anglais lettre cadrée de la même façon que dans la version allemande le placard est cadré de loin, au départ, puis le plan est monté à l'envers, tr. Avt. Ce qui permet un fondu sur une

1 Voir à ce propos le document *Les Enfants Coupables du « Maudit »*, de Gilles Berger

		traduction, signée Carl Lohmann (l'affiche d'origine n'est pas signée)
3	Le chevauchement sonore est supprimé.	Suppression de la séquence dans le club (sq3)
4	Supprimée	
5	Supprimée	Sq 5 légèrement écourtée
6	Lettre en gros plan plan du ministre refait (très proche) recadrage de l'agent devant l'empreinte discours du ministre un peu plus long	Lettre traduite en fondu plan du ministre refait un agent rentre faire signer un papier tandis que le préfet de police parle au téléphone suppression du plan du commissariat plan suivant plus court audition des témoins supprimée puis la fin de la sq
7	2 plans absents lors de la préparation de la rafle Le journal est traduit un insert sur « Dames » dans les toilettes tirade de la tenancière rabotée (elle ne boit pas)	Le journal est traduit le dernier interrogé par Lohmann est supprimé la scène des toilettes est supprimée scène de la tenancière supprimée
8/9 >12'44	8'40 Retour à Shrancke après que le brigand a allumé sa cigarette discours abrégé 2° plan de la police pris plus loin, montage différent Lohmann n'apparaît pas lors de la réunion, on ne parle pas de la coopération du public.	9'20 Inserts sur le brigand permettant de moins voir le pb de synchro idem pendant le discours de Schränke discours abrégé 2° plan de la police refait suppression de l'évocation des corps mutilés (à vérifier) la réplique « les mendiants » est décalée sur la séquence suivante
10	Partie sur le panneau des prix amputée	Panneau traduit (en surimpression)
12	Document lu par Lohmann directement traduit en français	Document traduit en fondu le stylo suit davantage le texte

	plus de mots sont soulignés	Lohmann n'a pas le temps de signer Lohmann trouve directement les adresses, ne feuillète pas le dossier
19	Suppression du plan de la sortie de la foule	Suppression des deux plans des hommes qui cherchent M dans le hall et du son de leurs paroles
20/22	Course dans l'escalier réduite	
23/24	1 plan de l'interrogatoire manque, le suivant est amputé le 2° interrogé est supprimé on passe directement à :	Raccord sur le bandit arrêté plus rapide
	Lohmann en CPI. Titre du dossier	Titre du dossier La réplique de Lohmann est coupée
25	Le panneau est traduit	Le panneau est traduit un montage cut rapide sur le panneau isole la lettre M tandis que Lohmann entre dans la pièce avant le son approche de Lohmann tronquée
26	Plan insert sur le début de la tirade de M (avt l'aveugle) insert sur M plans retournés sur M (seul) M regarde la caméra avant le plan de l'avocat argument du chef de la pègre plus court insert sur l'avocat, regard à la caméra plusieurs plans au lieu d'un sur M > de plus, il ne dit pas qu'il « ne peut pas s'empêcher » insert sur l'avocat seul l'avocat est vu pendant son intervention	Coupe juste avt le plan de l'avocat plan retourné (plus proche du film d'origine que les plans français) suppression d'un insert sur les truands l'évocation de la lecture des affiches après l'acte est supprimée plan sur l'avocat et M pendant la sentence la ruée est très anticipée, pas de

	<p>après l'intervention de la mère, on repasse directement à l'avocat</p> <p>l'arrivée de la police est signifiée par du son off plan de la police à l'extérieur la réplique du policier est plus longue « au nom de la loi, Hans Beckert, nous vous arrêtons »</p>	réponse de l'avocat
27	<p>Sur l'arrivée des juges, bruit de rue, crieurs de journaux Le plan des mères est remplacé par une ronde carton FIN</p>	Le plan des mères est remplacé par une ronde